La Traduction au-delà des Langues et des Cultures Humaines à l'Époque des Crises Écologiques

Translation Beyond Human Languages and Cultures in Times of Ecological Crises

Program

Day 1 Thursday, November 12

09:00-10:00	**Registration (Historic Hamam-Tarihi Hamam)**
10:00-11:00	**Opening Speeches & Musical Interlude**
11:00-12:00	**Michael Cronin Keynote Speech**
12:00-13:00	**Lunch (Lunch Venue)**

***** The main conference sessions will be held at the Congress and Cultural Center (Kongre ve Kültür Merkezi).

	Yeşil Salon	**Kırmızı Salon**
13:15-14:15	**Şebnem Susam-Saraeva (Yeşil Salon) Keynote Speech**	
14:15-14:30	**Coffee Break**	
14:30-15:40	**Panel 1: Eco-Translation and Activism** **Chair:** Reine Meylaerts (KU Leuven) **Marija Todorova** (The Education University of Hong Kong) "Translation Beyond Human Languages and Cultures in Times of Ecological Crises" **Carolyn Shread** (Mount Holyoke College) "Pirating Human: Intersectional Strategies for Translating the More-than-Human" **Xany Jansen van Vuuren** (University of the Free State) **"**Semiocide, Activism and Disobedience: The task of the Eco-translator"	**Panel 2: Ecological Approaches to Literary Translation** **Chair:** Dicle Çetin-McDonald (Hacettepe University) **Daniela Haisan** ("Ştefan cel Mare" University of Suceava) & **Tatiana Bogdanici** (Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova) "Eco-Healing in Frances Hodgson Burnett's *The Secret Garden*: From Eco-Translation to Eco-Translatology" **Dicle Çetin-McDonald** (Hacettepe University) "Translating the Mangrove: An Eco-translational Analysis of Maryse Condé's *Traversée de la mangrove"* **Daniela Maria Marţole** ("Ştefan cel Mare" University of Suceava) & **Daniela Preaşcă** (Alecu Russo State University of Bălți) "Dunno's Adventures in Romanian. An Ecosystemic Approach"

15:40-15:55	**Coffee Break**

	Yeşil Salon	**Kırmızı Salon**
15:55-17:05	**Panel 3: Eco-Translation and Arts** **Chair:** Carolyn Shread (Mount Holyoke College) **Joani Groenewald** (Stellenbosch University**)** **"**Translating Place Beyond the Human: Art Jewellery as Sensory-Material Transmutation of the South African Landscape" **Harriet Carter** (University of Gloucestershire) & **Ricarda Vidal** (King's College London) "Wind and Weather: Notation, Annotation, Translation" **Ayşe Ayhan** (Yıldız Technical University) "Translating the More-than-Human? Curatorial Mediation and the Politics of Representation at the 16th Istanbul Biennial: *The Seventh Continent*"	**Panel 4: Éco-traduction et médiation** **Chair:** Lale Arslan Özcan (Yıldız Technical University) **Salah Basalamah** (University of Ottawa) "La nature objectivante et réifiante de la traduction" **Emine Bogenç Demirel** (Yıldız Technical University) "Activités anthropiques traduites sur la biodiversité marine : mer de Marmara" **Ecaterina Foghel** (Alecu Russo State University) & **Raluca-Nicoleta Balatchi** ("Ştefan cel Mare" University of Suceava) "L'arbre et la forêt dans la littérature traduite pour la jeunesse : de la traduction littéraire à la traduction écologique"
17:05-17:15	**Coffee Break**	

	Yeşil Salon	**Kırmızı Salon**
17:15-18:05	**Panel 5: Translation and Biosemiotics** **Chair:** Marija Todorova (The Education University of Hong Kong) **Reine Meylaerts** (KU Leuven) "Biocultural Diversity and the Human–Nature Dichotomy" **Jan Buts** (University of Oslo) "In View of the Orchid: Translation, Pollination and Gift Exchange"	**Panel 6: Eco-Translation and AVT** **Chair:** Anna Lia Proietti Ergun (Yıldız Technical University) **Özlem Gülen** (Haliç University) "Entangled Narratives in *Dark*: Feminist Stylistics and Eco-Translation Agency in the English and Turkish Subtitles of Eco-Horror" **Selahattin Karagöz** (Ege University) "Translating Ecological Relations into Play: Eco as a Translational Environment"
18:30	**GALA DINNER (Academic Lounge)**	

La Traduction au-delà des Langues et des Cultures Humaines à l'Époque des Crises Écologiques

Translation Beyond Human Languages and Cultures in Times of Ecological Crises

Day 2 Friday, November 13

09:30-10:00	**Registration** **Congress and Cultural Center (Kongre ve Kültür Merkezi)**
10:00-11:00	**Kobus Marais** **Keynote Speech (Yeşil Salon)**
11:00-11:15	**Coffee Break**

	Yeşil Salon	**Kırmızı Salon**
11:15-12:25	**Panel 7: Multimodality in Eco-Translation** **Chair:** Jan Buts (University of Oslo) **Hasan Mert Demirsoy** (Samsun University) "From Lyrics to Music Videos: The Intermodal Translation of Ecological Themes Within the Modern Psychedelic Rock" **Anton Zazuleac** ("Ştefan cel Mare" University of Suceava) & **Tatiana Bogdanici** (Alecu Russo State University of Bălţi, Republic of Moldova) "Beyond Human Languages: Multimodal Eco-Translation and the Nonhuman in Pixar" **Deniz Engin** (Istanbul Arel University) "Renaming Strategies in the context of Eco-Translation and Vegan Discourse: A Study of Vegan Product Marketing in Türkiye"	**Panel 8: Éco-traduction et analyse de discours** **Chair:** Pınar Güzelyürek Çelik (Yıldız Technical University) **Ana-Marina Tomescu & Elena-Cristina Ilınca** (University Politehnica of Bucharest) "Éco-traduction et IA : Systèmes de traduction automatique et modélisation des discours climatiques régionaux" **Lale Özcan** (Yıldız Technical University) & **Sara Bokaie** (Istanbul Arel University) "Recontextualisation des éco-discours : analyse comparée des stratégies de cadrage dans la presse française et turque" **Jean Pierre Ngoma Toko** (National Pedagogical University, Kinshasa) "Traduire les savoirs autochtones pour une conservation inclusive de la biodiversité en République Démocratique du Congo (RDC)"
12:30-13:30	**Lunch (Lunch Venue)**	

	Yeşil Salon	Kırmızı Salon
13:30-14:40	**Panel 9: Eco-Translation and Space** **Chair:** Ricarda Vidal (King's College London) **Duygu Tekgül Akın** (Akdeniz University) "Eco-Translation at the Yörük Museum of Evrenseki" **Trevor Borg** (University of Malta) "Translating Place and Environment: An Art Practice Approach" **İlyas Boğusoğlu** (Yıldız Technical University) "Restoring Cultural Memory in Antakya After the Earthquake: Culinary Practices and Eco-Translation"	**Panel 10: Posthuman Perspectives in Eco-Translation** **Chair:** Halise Gülmüş Sırkıntı (Marmara University) **Shabnam Naderi** (Universitat Autònoma de Barcelona) "Diffracting Translation: Departure IN the Discursive" **Naciye Sağlam** (Elazığ University) "Intermedial Eco-Translation and the Female Body: Climate Catastrophe, Motherhood, and Displacement in *The End We Start From*" **Mahinur Gözde Kasurka** (Marmara University) "Becoming Earthlings: Eco-Translation and Posthuman Subjectivity in Jess VanderMeer's *Annihilation*"
14:40-14:55	**Coffee Break**	
14:55-15:45	**Panel 11: Eco-Translation and Nonhuman Animals** **Chair:** Duygu Tekgül Akın (Akdeniz University) **Sezen Ergin Zengin** (Hacettepe University) "Constructing Vegetarianism: A Comparative Analysis of Translated and Indigenous Children's Literature in Türkiye" **Halise Gülmüş Sırkıntı** (Marmara University) "Posthuman Ethics in Eco-Translation: Human-Animal Relations beyond Binary Frameworks"	**Panel 12: AI and Translation Ethics** **Chair:** Xany Jansen van Vuuren (University of the Free State) **Alena Rettova** (University of Bayreuth) "Google's Cultural Competence? Use of AI in Translation of Philosophical Filmscripts from and into Multiple Languages" **Bahareh Ghanadzadeh Yazdi** (École Polytechnique) "AI, Audiovisual Translation, and Carbon Cost: Rethinking Sustainability in Subtitling Practices"
16:00-17:00	**Closing Session (Yeşil Salon)**	